

Material A 2: Texte, Vokabel- und Übersetzungshilfen, Aufgaben

Aufgaben zum Text A 2 a:

Der hier folgende Text liest sich beinahe wie eine Gegendarstellung Kalypsos – sie erklärt und verteidigt ihr Vorgehen.

1. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
2. Arbeiten Sie heraus, wie Kalypso argumentiert; gehen Sie dabei auch auf die sprachliche Gestaltung des Textes ein.
3. Beurteilen Sie, ob die Argumente der Göttin Kalypso überzeugend sind.
4. Vergleichen Sie Kalypsos Lage und Verhalten – in den für die Geschichte wesentlichen Punkten – mit der Lebenssituation einer heutigen Frau.

Text A 2 a: Kalypso reagiert auf den Befehl des Zeus

Hermes übermittelt Kalypso mit kurzen Worten den Befehl des Zeus, Odysseus gehen zu lassen. Sie reagiert darauf mit den folgenden Worten (Odyssee ε 116 – 144):

᾽Ως φάτο, ρίγησεν δὲ Καλυψώ, δῖα θεάων,
καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
" Σχέτλιοί ἐστε, θεοί, ζηλήμονες ἔξοχον ἄλλων,
οἳ τε θεαῖσ' ἀγάσθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι
120 ἀμφαδίην, ἣν τίς τε φίλον ποιήσεται ἀκοίτην.
᾽Ως μὲν, ὅτ' ᾽Ωρίων ἔλετο ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
τόφρα οἳ ἠγάσθε παρ' θεοὶ ῥεῖα ζῶντες,
ἦος ἐν ᾽Ωρτυγίῃ χρυσόθρονος Ἄρτεμις ἀγνή
οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχομένη κατέπεφνεν.
125 ᾽Ως δ', ὁπότε ᾽Ιασίῳνι εὐπλόκαμος Δημήτηρ,

ὦ θυμῷ εἶξασα, μίγη φιλότητι καὶ εὐνῇ
νειῷ ἐνὶ τριπόλῳ· οὐδὲ δὴν ἦεν ἄπυστος
Ζεὺς, ὅς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῆτι κεραυνῷ.
᾿Ως δ' αὖ νῦν μοι ἀγάσθε, θεοί, βροτὸν ἄνδρα παρῆναι.

᾿Ως δ' αὖ νῦν μοι ἀγάσθε, θεοί, βροτὸν ἄνδρα παρῆναι.

130 Τὸν μὲν ἐγὼν ἐσάωσα περι τρόπιος βεβαῶτα
οἶον, ἐπεὶ οἱ νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ
Ζεὺς ἐλάσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ
᾿Ενθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι,
τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἄνεμός τε φέρων καὶ κῦμα πέλασσε.

135 Τὸν μὲν ἐγὼ φίλεόν τε καὶ ἔτρεφον ἠδὲ ἔφασκον
θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα.

Ἄλλ' ἐπεὶ οὐ πῶς ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο
οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὔθ' ἀλιῶσαι,
ἔρρέτω, εἴ μιν κείνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
140 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον. Πέμψω δέ μιν οὐ πῆ ἐγὼ γε·
οὐ γάρ μοι πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,

οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 Αὐτάρ οἱ πρόφρων ὑποθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω,
 ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἴκηται."

- 116 ῥιγέω erschauern –
- 117 φωνέω die Stimme erheben, sprechen – προσανυδάω anreden –
- 118 σχέτλιος schrecklich, grausam – ζηλήμων, -μονος veidisch – ἔξοχον (Adv.) ganz besonders –
- 119 ἀγάομαι missgönnen – εὐνάζομαι sich lagern, ruhen, schlafen –
- 120 ἀμφαδίην ganz offenbar – ἦν wenn – ποιέομαι sich verschaffen – ὁ ἀκοίτης, -ου Bettgenosse, Geliebter
- 121 αἰρέομαι, εἰλόμην sich erwählen, aussuchen –
- 122 τόφρα (Adv.) so lange – ἀγάομαι missgönnen – ῥεῖα ζῶντες leicht leben –
- 123 ἦος bis endlich (Konjunktion) – ἡ Ὀργυγία Ορτυγία, Name einer Insel – ἀγνός heilig, rein –
- 124 τὸ βέλος, βέλεος der Pfeil, das Geschoss – ἐποίχομαι herbeikommen – κατέπεφνον ich tötete (Aorist, Präsens nicht gebräuchlich) –
- 125 ὁπότε als (Konjunktion) – ὁ Ἰασίων, -ωνος Iasion, ein Sterblicher
- 126 ὁ θυμός hier : Verlangen – εἶκω, εἶξα nachgeben – μείγνυμι, ἐμίγην sich mit jem. Vereinigen – ἡ φιλότης, φιλότητος die Liebe – ἡ εὐνή das Lager, das Bett
- 127 νεῖω ἔνι τριπόλῳ – auf dreimal umbrochenem Brachfeld – δὴν lange – ἦν war – ἄπυστος unkundig, ohne Kenntnis –
- 128 μιν = αὐτόν – ἀργίς, ἀργήτος glänzend, strahlend, schimmernd
- 129 βροτός sterblich – πάρειμι dabei sein –

- 130 ἐγών = ἐγώ – σῶζω, ἐσάωσα retten –
περὶ τρόπιος βεβαῶτα auf einem Kiel sitzend –
- 131 οἶος alleine – τὴν νῆα das Schiff – θοός schnell –
- 132 ἐλάω zerschlagen – κεάζω spalten – ἐνί = ἐν – οἶνοψ, οἶνοπος weinfarben –
- 133 ἀπεφθίθεν gingen zugrunde, waren zugrunde gegangen –
- 134 τὸ κῦμα, κύματος die Welle – πελάζω heranbringen, nahebringen –
- 135 φιλέω lieben, lieb gewinnen – τρέφω ernähren, mit Essen versorgen –
φάσκω versprechen –
- 136 τίθημι, θήσω machen – ἀγήραος ohne Alter, ewig jung –
τὸ ἡμαρ, ἡματος der Tag
- 137 οὐ πως ἔστι es ist auf keine Weise möglich – ὁ νόος der Wille –
αἰγίοχος die Aigis haltend –
- 138 παρεξέρχομαι umgehen, vermeiden – ἀλιόω ungeschehen machen,
unwirksam machen
- 139 ἐρρέτω er soll gehen – μιν hier : es – ἐποτρύνω antreiben, ins Werk setzen –
ἄνωγει er hat befohlen –
- 140 οὐ πη ganz bestimmt nicht –
- 141 μοι πάρα mir stehen zur Verfügung – νῆες Schiffe – ἐπήρεται mit Rudern –
- 142 κέν = ἄν – εὐρύς weit, breit, εὐρέα ist Akk. Sg. n. – τὸ νῶτον der Rücken
(siehe Text A 1 c, Vers 17)
- 143 οἱ = αὐτῶ – πρόφρων mit freundlichem Sinn – ὑποτίθεμαι, ὑποθήσομαι einen
Rat geben – ἐπικεύθω, ἐπικεύσω verbergen, verhehlen –
- 142 ἀσκηθῆς wohlbehalten, unversehrt –

Aufgaben zum Text A 2 b:

Die hier angegebenen Textstellen lesen sich beinahe wie eine Gegendarstellung Kalypsos – sie erklärt und verteidigt ihr Vorgehen.

1. Übersetzen sie den Text in angemessenes Deutsch.
2. Nehmen Sie Stellung zu der Frage, inwieweit die Darstellung des gemeinsamen Essens die Argumentation der Kalypso, sie habe Odysseus gerettet und geholfen, stützen kann; gehen Sie dabei auch auf die sprachliche Gestaltung des Textes ein.
3. Vergleichen Sie Kalypsos Lage und Verhalten – in den für die Geschichte wesentlichen Punkten – mit der Lebenssituation einer heutigen Frau.

Text A 2 b: Kalypso speist mit Odysseus

In diesem kurzen Text erzählt Homer, wie Kalypso und Odysseus miteinander essen.

- 194 Ἴξον δὲ σπείος γλαφυρὸν θεὸς ἠδὲ καὶ ἀνὴρ·
καὶ ῥ' ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη
- 196 Ἑρμείας, νύμφη δ' ἐτίθει πάρα πᾶσαν ἔδωδὴν,
ἔσθειν καὶ πίνειν, οἷα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν·
- 198 αὐτὴ δ' ἀντίον ἴξεν Ὀδυσσῆος θείοιο,
τῆ δὲ παρ' ἀμβροσίην δμῶαί καὶ νέκταρ ἔθηκαν.
- 200 Οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

- 194 ἴξον sie kamen – τὸ σπέῖος die Höhle
- 195 ἔνθα – ἔνθεν dort, von wo – ἀνέστη aufgestanden war –
καθίζομαι, ἐκαθεζόμεν sich hinsetzen
- 196 Ἑρμείας Hermes (dort hatte Hermes gegessen, als er Kalypso den Befehl
Des Zeus überbracht hat)
ἐτίθει πάρα = παρετίθει sie setzte vor – ἡ ἐδωδή die Speise –
- 197 οἶα so, wie es – ἔδω essen –
- 198 ἀντίον ἴξεν setzte sich gegenüber (ἀντίον mit Genitiv)
- 199 τῇ dieser (der Nymphe) – παρ' ἔθηκον setzten vor – αἱ δμωαί die Dienerinnen
- 200 τὰ ὀνείατα die Speisen – ἰάλλω ἐπί ausstrecken nach –
προκείμενος vorgelegt – ἡ χεῖρ, χειρός die Hand